

¡SALUD!

Health & Safety Programs
Programas de Salud & Seguridad



Volume 7, Issue 2 / Volumen 7,
Número 2
May / Mayo 2012



Farmworker Women / Trabajadoras Agrícolas

Featuring

- ◆ What's going on in Kettleman City, California?
- ◆ SAFE AmeriCorps Orientation 2012
- ◆ The Women with "Covered Faces"

And much more!

Se Destacan

- ◆ ¿Que esta pasando en Kettleman City, California?
- ◆ Orientación de SAFE AmeriCorps 2012
- ◆ Las Mujeres de "Caritas Tapadas"

¡Y mucho más!

Welcome / Bienvenido

This has been one of the busiest spring seasons for us here at AFOP's Health & Safety Programs. We started the year welcoming 18 SAFE AmeriCorps members, followed by 22 Project HOPE and Proyecto Sol trainers. We have been to Florida, Arizona, California, and Puerto Rico, and we've met farmworkers and farmworker advocates all along the route. As we've traveled, we've heard stories such as the heartbreaking situation in Kettleman City, California. We see farmworkers living in extreme poverty and we talk with the folks who feed the nation with their labor. We've also met the remarkable people who work hard to provide services, training, advocacy, and sometimes just listening. We do what we do here at AFOP because of all of the farmworkers and people who support them inspire us. They deserve no less than our best effort. ¡SALUD! is a small part of our effort to amplify the farmworker voice. – Levy Schroeder, Health & Safety Programs Director

Esto ha sido una de las temporadas más ocupadas para nosotros aquí en los Programas de Salud & Seguridad de AFOP. Comenzamos el año dando la bienvenida a 18 miembros de AmeriCorps, seguido por 22 entrenadores de el Proyecto HOPE y Proyecto Sol. Hemos viajado a la Florida, Arizona, California y Puerto Rico, y hemos conocido trabajadores agrícolas y abogados de trabajadores del campo por todo lo largo de la ruta. Según hemos viajado, hemos escuchado historias como la situación desgarradora en Kettleman City, California, vemos los trabajadores agrícolas que viven en la pobreza extrema y hablamos con la gente que alimentan la nación con su trabajo. También hemos conocido personas notables que trabajan duro para dar servicios, capacitación, promoción y, a veces simplemente escuchar. Hacemos lo que hacemos aquí en AFOP, porque los trabajadores del campo y las personas que los apoyan nos inspiran. Ellos se merecen nada menos que nuestro mejor esfuerzo. ¡SALUD! es una pequeña parte de nuestro esfuerzo para amplificar la voz de los trabajadores agrícolas -. Levy Schroeder, Directora de Programas de Salud & Seguridad

Table of Contents/ Índice

- 1 Welcome/ Bienvenido**
- 2 Farmworker Women/ Trabajadoras Agrícolas**
- 4 By the Numbers/ Por Números**
- 5 From "Covered Faces" to Health Promoters/ De "Caritas Tapadas" a Promotoras de Salud**
- 8 SAFE AmeriCorps Orientation 2012/ Orientación de SAFE AmeriCorps 2012**
- 11 Environmental Racism and the Women who Fight Against it/ Racismo Ambiental y las Mujeres que lo Pelean**
- 14 Welcome, New HOPE and Heat Stress Trainers! / Bienvenidos, nuevos Entrenadores de HOPE y Estrés por Calor**

Photos by AFOP Staff unless otherwise noted
Fotos son del personal de AFOP si no está indicado lo contrario

Association of Farmworker Opportunity Programs Asociación de Programas de Oportunidades para Trabajadores Agrícolas

David Strauss
Executive Director
Director Ejecutivo

Health & Safety Programs Programas de Salud & Seguridad

Levy Schroeder
Director, Health & Safety Programs
Directora, Programas de Salud & Seguridad

Christopher Rivera
Capacity Building Manager
Gerente de Fortalecimiento de Capacidad

Melanie Forti
Program Coordinator
Coordinadora de Programas

Justin Feldman
Program Associate
Asociado de Programas

Valentina Stackl
Program Associate
Asociada de Programas

Farmworker Women/ *Trabajadoras Agrícolas*

Valentina Stackl, Program Associate for Health & Safety Programs at AFOP, discusses the health issues farmworker women face.



Farmworker women have two full time jobs: they work day in and day out next to male workers in the fields, and then return to their homes to continue working as mothers, wives, and caretakers. Maria Saucedo, a 44-year-old farmworker from California, aptly describes this extra burden farmworker women face. "We prepare the lunch for both of us. We work for ten hours and then we come back for the children. We cook, do laundry, and prepare the next day's lunch and clothes. At ten at night we are barely lying down to sleep."

We estimate there are about 2.5 million migrant and seasonal farmworkers in the U.S. today, more than one-quarter are women. The health issues farmworker women face range from anxiety and depression, stemming from poverty and worry about their families, to domestic violence and sexual assault. Farmworker women are particularly vulnerable to because of social, economic, political, linguistic, and cultural barriers as well as isolation. According to an extensive study of farmworker women in California's Central Valley by the Southern Poverty Law Center, 80% of women had experience sexual harassment, compared to only half of the general female U.S. workforce. Farmworker women also frequently have debilitating pains from repetitive and difficult work; they are exposed to dangerous chemicals, equipment, and extreme weather conditions.

Farmworker women do every kind of labor there is on farms, orchards, and greenhouses, yet they routinely earn less than their male counterparts. They are frequently overlooked for higher paying positions like crew leader; they harvest fewer fruits and vegetables than men in the same amount of time, resulting in less money since they are often paid on a piece rate system. Moreover, they often can't work as long as men do, since they have to take care of their families. During work they also face sexual harassment and unwanted advances by other workers, crew leaders, and supervisors, all on top of worrying about their children's well-being and keeping up with the housework. (Continued on page 3)

Valentina Stackl, Asociada de Programas de Programas de Salud & Seguridad en AFOP, discute los problemas con cuales se enfrentan trabajadoras agrícolas.

Las mujeres campesinas tienen dos empleos de tiempo completo: trabajan día a día junto a los trabajadores en los campos, y luego regresar a sus casas para seguir trabajando como madres, esposas, y cuidadoras. María Saucedo, una trabajadora agrícola de 44 años de edad de California, describe muy bien esa carga adicional con cual se enfrentan las trabajadoras agrícolas. "Nosotros preparamos la comida para los dos. Trabajamos durante diez horas y luego volvemos para los niños. Cocinamos, lavamos la ropa, y preparáramos el almuerzo y la ropa del día siguiente. A las diez de la noche apenas nos acostamos a dormir."

Estimamos que hay alrededor de 2.5 millones de trabajadores agrícolas migratorios y temporales en los EE.UU., más de una cuarta parte son mujeres. Los problemas de salud con cuales se enfrentan las trabajadoras agrícolas varían desde la ansiedad y la depresión, derivada de la pobreza y la preocupación por sus familias, a la violencia doméstica y acoso sexual. Trabajadoras agrícolas son particularmente vulnerables a causa de las barreras sociales, económicas, políticas, lingüísticas y culturales, así como del aislamiento. De acuerdo con un exhaustivo estudio de mujeres campesinas en el Valle Central de California por el Southern Poverty Law Center, el 80% de las mujeres sufrieron el acoso sexual, en comparación con sólo la mitad de la fuerza de trabajo femenina general en los EE.UU. Las mujeres campesinas también frecuentemente tienen debilitantes dolores por el trabajo repetitivo y difícil, están expuestas a productos químicos, máquinas peligrosas y a un clima extremo.

Las mujeres trabajadoras del campo hacen todo tipo de trabajo que hay en las granjas, huertos e invernaderos, sin embargo, habitualmente ganan menos que sus homólogos masculinos. Muchas veces se les pasa por alto los puestos que pagan mejor, como líder de cuadrillas. También cosechan menos frutas y verduras que los hombres en la misma cantidad de tiempo, lo que resulta en menos dinero porque los trabajadores agrícolas casi siempre se les paga en un sistema de pago por pieza. También no pueden trabajar tanto como los hombres, ya que tienen que cuidar sus familias. (Continúa en página 3)

(Continued from page 2)

A Study by the Migrant Clinicians Network in 1995 showed that one in three farmworker women interviewed had experienced domestic violence in the last year compared to one quarter of women in the general U.S. population who will experience domestic violence in their lifetime. Isolation, migration, and the fact that farmworker housing is often on employer property, makes it difficult for women to get help.

At work they bear the consequences from long hours of standing and bending. They suffer from the heat of the fields and often experience dehydration, overexertion, and pesticide exposure. These factors, combined with low socio-economic status, discrimination, lack of health insurance, and cultural and linguistic barriers, result in serious damage to these women's health, as well as that of their children. In fact, the infant mortality rate among migrant and seasonal farmworkers is twice the national average.

Many pesticides, which they are exposed to in their homes through pesticide drift or while working, are endocrine disrupters. Endocrine disrupters can affect the reproductive system, causing problems for pregnant women and growing children. A variety of cancers, including breast cancer and cancers in the reproductive organs, have also been associated with pesticide exposure.

While farmworkers carry the burden of our nation's food system on their shoulders, farmworker women carry an even bigger load: they work tirelessly in the fields to pick many of the fruits and vegetables we eat, suffering dire health consequences, while acting as the backbone of farmworker families and communities.

In 2012, AFOP is releasing the second volume of our annual publication, *The Fields*, which will focus solely on farmworker women's health issues.

En 2012, AFOP lanzara el segundo volumen de nuestra publicación anual, Los Campos, que se centrará exclusivamente en los problemas de salud de trabajadoras agrícolas.

(Continuación de pagina 2)

Durante el trabajo también se enfrentan al acoso sexual y los comentarios no deseados por parte de otros trabajadores, líderes de las cuadrillas, y supervisores, además de preocuparse por el bienestar de sus hijos y mantenerse con las tareas domésticas. Un estudio de la Red de Médicos de Migrantes en 1995 mostró que uno de cada tres mujeres campesinas entrevistadas ha sufrido de la violencia doméstica en el último año en comparación con el cuarto de las mujeres en la población general de EE.UU. que sufre de violencia doméstica en su vida. El aislamiento, la migración, y el hecho de que las viviendas de trabajadores agrícolas muchas veces están en la propiedad del patrón, hace que sea difícil para las mujeres a buscar ayuda.

En el trabajo soportan las consecuencias de largas horas en pie y dobladas. Ellas sufren por el calor de los campos y, a menudo, de deshidratación, el esfuerzo excesivo, y la exposición a los pesticidas. Estos factores, combinados con el bajo nivel socio-económico, la discriminación, la falta de seguro de salud, y las barreras culturales y lingüísticas, pueden causar daños graves a la salud de estas mujeres, así como a sus hijos. De hecho, la tasa de mortalidad infantil entre los trabajadores agrícolas migrantes y de temporada es el doble que el promedio nacional.

Muchos pesticidas, a cuales están expuestas en el trabajo y en sus hogares a través de la dispersión de pesticidas, son disruptores endocrinos. Los disruptores endocrinos pueden afectar el sistema reproductivo, causando problemas a las mujeres embarazadas y los niños en crecimiento. Una variedad de cánceres, incluyendo cáncer del pecho y el cáncer en los órganos reproductivos, también han sido asociados con la exposición a pesticidas.

Mientras que los trabajadores del campo llevan la carga del sistema alimentario de nuestro país sobre sus hombros, las mujeres campesinas llevan una carga aún más grande: trabajan sin descanso en los campos para pisar muchas de las frutas y verduras que comemos, sufriendo graves consecuencias de salud, mientras que actúan como la columna vertebral de familias y comunidades de trabajadores agrícolas.

By the Numbers/ Por Números:

2.5

• There are approximately 2.5 million farmworkers in the United States.

22

• According to the National Agricultural Workers Survey (NAWS), there are approximately 630,000 farmworker women in the United States, making up 22% of the farmworker population.

33

• According to a study by the Migrant Clinicians Network, one in three farmworker women has experienced domestic violence in the last year.

51

• According to the National Center for Farmworker Health, most farmworkers are parents. Fifty-one percent of farmworkers have children; most of those children are under 18 years.

80

• Eighty percent of farmworker women have experienced sexual harassment, according to a study by the Southern Poverty Law Center.

• Hay aproximadamente 2.5 millones de trabajadores agrícolas en los Estados Unidos.

2.5

• De acuerdo con la Encuesta Nacional de Trabajadores Agrícolas (NAWS por sus siglas en inglés), hay aproximadamente 630,000 mujeres trabajadoras agrícolas en los EE.UU, lo que representa el 22% de la población de trabajadores agrícolas.

22

• Según un estudio realizado por la Red de Médicos de Migrantes, uno de cada tres trabajadoras agrícolas ha sufrido violencia doméstica en el pasado año.

33

• Según el Centro Nacional para la Salud de Trabajadores Agrícolas, la mayoría de trabajadores son padres. Cincuenta y un por ciento de los trabajadores agrícolas tienen niños; la mayoría de esos niños son menores de 18 años.

51

• Ochenta por ciento de las mujeres campesinas ha sufrido acoso sexual, según un estudio de el Southern Poverty Law Center.

80

From "Covered Faces" to Health Promoters/ *De "Caritas Tapadas" a Promotoras de Salud*

Maria Esparza is a second year SAFE AmeriCorps member at Campesinos sin Fronteras in Arizona. In this article, she shares a story about two farmworkers who became health promoters.

This goes out to the females,
This is called a tribute to the covered faces.
I will now dedicate my song
with all respect to those ladies
the workforce that hide their faces
and we can see from the early morning hours.

They work the same or sometimes better
with the same grip as a man.
I would like to send greetings to all.
For each one, without knowing their name.
Yuma, Arizona, I will leave them to you.

El Rodino, composer from Yuma, Arizona

Maria Figueroa and Lorena Madrigal share a past as migrant and seasonal farmworkers. Above all, they share the determination to break the cycle of poverty, which has been inherited by their families who for generations have cultivated the land in the extreme climate of Arizona.

One, a stylist by profession, and the second, a college student, recall their time as "covered faces." Female farmworkers are known by this description in rural Yuma County, as they generally cover their faces with scarfs secured by pins. They agree that covering up has an aesthetic and very feminine purpose.

"It's so that the skin does not get ugly, because with the sun, you get spots across the face," says Lorena. Maria also denies the scarf is used to avoid the prying eyes of male colleagues: "It's so that the skin does not get ugly, because the last thing they want to look at is your face. Imagine: they are always behind you ... and there are some that get too close, so they can touch you. One should always draw a line." Covering the skin, through long-sleeved shirts and pants, as well as bandanas that cover the face and neck, can also protect farmworkers from pesticides exposure.

After more than a decade of working in the fields, their paths crossed at Campesinos Sin Fronteras (CSF), where they began working as volunteers with the opportunity to receive training and education in health topics.

María Esparza es un miembro de SAFE AmeriCorps de segundo año en Campesinos sin Fronteras en Arizona. En este artículo, ella comparte un cuento de dos trabajadoras agrícolas que se convirtieron en promotoras de salud.

*En esta ocasión va para el sexo femenino,
esto que se llama homenaje a las caritas tapadas.
Voy a dedicar ahora mi canción
con todo respeto para aquellas damas
fuerza laboral que ocultan sus rostros
y podemos ver desde horas tempranas.*

*Trabajan igual, o a veces mejor
con la misma garra con que lo hace el hombre.
Quisiera mandar saludos para todas ellas.
Para cada una, más no se su nombre.
Yuma, Arizona, ahí te las encargo.*

El Rodino, compositor de Yuma, Arizona

María Figueroa y Lorena Madrigal comparten un pasado como trabajadoras agrícolas migrantes y temporales. Sobre todo comparten su determinación de romper el ciclo de pobreza, lo que ha sido heredado por sus familias quienes por generaciones cultivaron la tierra en el extremo clima de Arizona.

De profesión estilista la primera y estudiante universitaria la segunda, recuerdan su época de "caritas tapadas". Se les conoce a las campesinas del Condado de Yuma por esta descripción, como usualmente cubren sus rostros con una pañoleta que sujetan con pasadores. Coinciden en que taparse tiene un fin estético y muy femenino.

"Es para que no se ponga la piel fea, porque con el sol, se mancha toda la cara", dice Lorena. María también niega que con ese artilugio se busque evitar las miradas indiscretas de los compañeros: "Es para que no se ponga la piel fea, porque lo último que te quieren mirar es la cara. Imagínate: ellos van siempre atrás de ti...y hay algunos que se pegan de mas para tocarte, por eso una debe pintar siempre su raya." Tapar la piel, con camisas de manga larga y pantalones largos, así como pañuelos que cubren la cara y el cuello, también puede proteger a los trabajadores agrícolas de la exposición a pesticidas

Luego de más de una década de laborar en el campo, los caminos de ambas se cruzaron en Campesinos Sin Fronteras (CSF); donde iniciaron como voluntarias con la posibilidad de recibir capacitación y educación en el área de la salud.

Difficult Start

Maria explains, "I came to work in the U.S. in 1996, when I [was] emigrating with my husband. My first job was packing lettuce ... of course I knew nothing of the fields, but I told the supervisor that I did ... we worked over ten hours a day and at the end, I felt like I was dying. "

"There, a lady gave me my first bandana. She placed it on my face and secured the pins ... because whether we are beautiful or ugly, we all use it to not burn in the sun."

"The hardest thing was the early mornings and having to leave my children and not watch [sic] them all day, because I was leaving at three o'clock in the morning and returning at nine o'clock at night, so I only saw them asleep. But if they had to do homework, I would help them, even if I was falling asleep... that's something my oldest son, who is graduating as an architect in a couple of months, has never forgotten.

As a farmworker, she realized the need for information in the agricultural sector. "One day, a friend came to my house drenched in pesticides because he had fallen into a canal with chemicals, but because of fear, he didn't even want us to talk [sic] to 911."

After sharing her desire to do something for her co-workers, an acquaintance told her about a volunteer program at CSF.

"I volunteered for six months, then they gave me the opportunity to stay on as an employee. And since then, I've helped people maintain their health. I talk to them about chronic diseases and their consequences, but I also tell them that you can do other things, that we should push ourselves and set an example for our kids to go to school ... Because it never crossed my mind to take my children to the field to work, not even as punishment." (Continued on page 7)



Two farmworker women who became health promoters/ *Dos trabajadoras agrícolas que se convirtieron en promotoras de salud*

Difícil inicio

María explica, "me vine a trabajar a los EE.UU en 1996, cuando emigre junto con mi esposo. Mi primer trabajo fue empackando lechuga...por supuesto no sabía nada del campo, pero le dije al mayordomo que si sabia...trabajamos más de diez horas y al terminar, sentí que me moría."

"Ahí una señora me regalo mi primer paño. Ella me lo enredo en la cara y me puso los broches...porque bonitas o feas, todas lo usamos para no quemarnos con el sol."

"Lo más duro eran las madrugadas y tener que dejar a mis hijos, no verlos en todo el día; porque salía a las tres de la mañana y regresaba a las nueve de la noche, así que nada mas los veía dormidos. Pero si tenían que hacer tareas, así me cayera de sueño, los ayudaba...eso es algo

que a mi hijo –el mayor que se gradúa de arquitecto en un par de meses- no se le olvida."

Como trabajadora agrícola se dio cuenta de la necesidad de información que tiene ese sector. "Un día un amigo llegó a mi casa lleno de pesticidas, porque se había caído a un canal con químicos, pero por el miedo, ni siquiera quiso que le habláramos al 911."

Ya con la inquietud de hacer algo por sus compañeros de trabajo, una conocida le habló del programa de voluntarias de CSF.

"Estuve como voluntaria como seis meses, luego se me dio la oportunidad de quedarme como empleada. Desde entonces, ayudo a la gente a que cuide su salud. Le hablo de las enfermedades crónicas y sus consecuencias, pero también les digo que si se puede hacer otra cosa, que debemos aventarnos y darles el ejemplo del estudio a nuestros hijos...Porque a mí nunca me paso por la mente llevarlos al campo a trabajar, ni como castigo." (Continúa en página 7)

(Continued from page 6)

Farmworkers from generation to generation

Lorena also struggled while working in the fields before joining CSF. "I come from a family that has worked in the fields their entire lives. I came to the United States in 1989, and started working in the fields as well. The hardest part was the heat and there were seasons that I missed work, because I was too sunburned and tired," shares Lorena, a mother of two teenagers.

"When I married, I stayed in the field, [harvesting] asparagus, broccoli, cauliflower, and packing. The most difficult part was having to walk all day at the same pace of the machine in front of us, through the plants covered with water and mud, and of course leaving my child in the care of someone else."

She notes that along with the hard labor and household responsibilities, she also had the added complication of crossing to the Mexican side of the border almost daily to see her one-year-old, who was being cared for by the mother-in-law in San Luis, Mexico. "It was very hard, but I wanted to see my girl every day."

It was not until the birth of her second daughter, that she decided to stay home, but her wages were needed at home. "Without telling my husband, I went to find work in a glove factory. I stayed there a few months, but then it closed and then I found the opportunity to start school."

Removed from the fields, she enrolled in vocational school, "they asked what I liked to do and I told them to help people, social services. At that time, I was volunteering at organizations and my children's school; so I knew what it was like to work with the community and I liked it."

In 2006, she came to CSF and became an AmeriCorps volunteer. "I spent a year in the program. I wanted to stay longer, but the funds ran out and they stopped the program nationwide. I felt it was something that helped people and I could communicate with them because I have worked the fields. "

Luckily, she was able to continue working at CSF. As a health promoter, Lorena says she is now more aware of health risks. "I know that people can prevent disease and that if they don't, they will suffer the consequences. And when you have the information and knowledge, you become responsible for others and what you can teach them."

(Continuación de pagina 6)

Campeños de generación en generación

Lorena también luchó trabajando en los files, antes de unirse a CSF. "Vengo de una familia que ha trabajado toda la vida en el campo, y yo vine a los Estados Unidos en 1989 y empecé a trabajar en el campo también. Lo más difícil era el calor y hubo temporadas que llegue a faltar al trabajo, porque estaba demasiado asoleada y cansada. ", comparte Lorena, madre de dos adolescentes.

"Cuando me casé seguí en el campo, en el esparrago, el brócoli, en el coliflor, cortando y empacando. Lo más pesado era tener que caminar todo el día al mismo ritmo de la maquina, entre las plantas llenas de agua y en el lodo, y claro dejar a mi niña al cuidado de alguien más".

Anota que a la dura faena, y las responsabilidades en el hogar se sumaba las dificultades para cruzar casi a diario de lado mexicano y ver a su hija de un año de edad, quien estaba al cuidado de su suegra en San Luis, México. "Era muy duro, pero yo quería ver todos los días a mi niña."

Fue hasta que nació su segunda hija que decidió quedarse en casa, pero su sueldo hacía falta en el hogar. "Sin decirle a mi esposo, me fui a buscar trabajo en una fábrica de guantes. Ahí me quedé unos meses porque luego cerró y entonces vi la oportunidad de entrar a la escuela".

Alejada un poco del campo e inscrita en una escuela vocacional, "me preguntaron que me gustaba hacer y les dije que ayudar a la gente, el servicio social. En ese tiempo, yo daba tiempo como voluntaria en organizaciones y en la escuela de mis hijos; entonces ya sabía lo que era trabajar con la comunidad y me gustaba"

Así fue como en 2006, llegó a CSF y se convirtió en voluntaria de AmeriCorps. "Estuve un año en el programa. Yo quería quedarme más tiempo, pero los fondos se acabaron y se paró el programa a nivel nacional. Yo sentía que era algo que ayudaba a la gente y que podía comunicarme con ella, porque yo había sido trabajadora del campo".

Por suerte, ella pudo seguir trabajando en CSF. Como promotora de salud, Lorena sostiene que ahora es más consiente sobre los riesgos para la salud. "Ahora sé que las personas pueden prevenir las enfermedades y que si no lo hacen, van a sufrir las consecuencias. Y cuando tú tienes la información y el conocimiento, eres responsable por los demás y lo que les puedes enseñar".

SAFE AmeriCorps Orientation 2012/

Orientación de SAFE AmeriCorps

Melanie Forti, Program Coordinator for Health & Safety Programs at AFOP, recalls the 2012 SAFE AmeriCorps Orientation.



Melanie Forti, Coordinadora de Programas para los Programas de Salud y Seguridad en AFOP, recuerda la 2012 Orientación de SAFE AmeriCorps.

It isn't always easy to say "yes" when it comes to helping others. Yet, earlier this year, 18 people decided to become members of the AFOP SAFE AmeriCorps program. They said "yes": "yes" to volunteering, "yes" to community service, and "yes" to a great experience that will impact each of their lives.

A veces no es tan fácil decir "sí" al tratar de ayudar a otros. Sin embargo, a principios de este año, 18 personas decidieron ser miembros del programa SAFE AmeriCorps de AFOP. Ellos dijeron "sí": "sí" al voluntariado, sí al servicio comunitario, "sí" a una gran experiencia que marcará la vida de cada uno de ellos.

United by a common goal, and driven to make a difference in the farmworker community, these 18 members from different states came to participate in our AmeriCorps orientation at the National Chávez Center in California in January.



When the members arrived in Tehachapi, we had a wonderful opening activity. It gave everyone the opportunity to share their experiences and why they decided to become a member of SAFE AmeriCorps.

On the first day of training, the members learned a little bit more about AFOP, SAFE AmeriCorps, and its connection to the Environmental Protection Agency (EPA) and the Department of Labor. They also got to know regulations, policies, and procedures they will follow throughout the course of their service. Rosa Rodriguez, who oversees the SAFE AmeriCorps program at Telamon, Maryland, presented on the farmworker community. She discussed who farmworkers are, what they are like, how they live, and how to relate to them. *(Continued on page 9)*

Unidos por una meta en común, e impulsados por hacer una diferencia en la comunidad agrícola, estos 18 miembros llegaron desde diferentes estados para participar en nuestra orientación de AmeriCorps en el Centro Nacional Chávez en California en enero.

Our SAFE AmeriCorps members in their new uniforms/
Nuestros miembros de SAFE AmeriCorps en sus nuevos uniformes

Cuando los miembros llegaron a Tehachapi, tuvimos una actividad de apertura maravillosa en donde todos tuvieron la oportunidad de compartir sus experiencias y como legan a tomar la decisión de ser un miembro de SAFE

AmeriCorps.

En el primer día de entrenamiento los miembros conocieron un poco más de lo que es AFOP, SAFE AmeriCorps, y su integración con la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) y el Departamento de Trabajo. Además conocieron las reglamentaciones, pólizas y procedimientos que tendrán que seguir a lo largo del curso de su término de servicio. La Sra. Rosa Rodriguez, supervisora del programa en Telamon, Maryland, ofreció un entrenamiento sobre la comunidad agrícola. Ella discutió quienes son los trabajadores agrícolas, cómo son los trabajadores agrícolas, cómo viven y cómo relacionarse con ellos. (Continúa en página 9)



(Continued from page 8)

On the second day, Amanda Jordan (who was a Program Associate at AFOP then, and has since moved on) presented on pesticide safety. Guillermo Gonzalez, a SAFE AmeriCorps member from Proteus, California, provided a fun way to present "José Aprende," a pesticide safety curriculum developed for children. Nancy Alvarez, SAFE AmeriCorps member at Proteus, California, did a Worker Protection Standard (WPS) training.

We were also honored by the presence of Kevin Keaney, Chief of EPA's Pesticide Worker Safety Programs, and our EPA program officer, Ashley Nelsen. Both addressed issues related to pesticides, future changes in the curriculum of the WPS, and how the work of the members will help the farmworker community.

On the third day, members had the opportunity to learn about heat stress and take-home pesticide exposure. Dina Gonzalez, a SAFE AmeriCorps member at Telamon, Maryland, demonstrated the heat stress training and Araceli S. Ocha, a member from Proteus, California, presented the LEAF (Limiting Exposure Around Families) training. On this day we were also visited by Jesús Gamboa, Executive Director of Proteus, California, AFOP Board Member, and chair of the AFOP Health & Safety Board Committee.

The fourth and fifth days were filled with learning about administrative items and goals members have to meet as a requirement of the program. These days were intense and full of information, yet the members continued to pay great attention. We had the opportunity to have Mary J. Rockers, Program Coordinator at the North Carolina Farmworker Health Program, help us throughout the day with activities, energizers, and training modules on various health topics for agricultural employees.

(Continuación de pagina 6)

En el segundo día, Amanda Jordan (que entonces era una Asociada del Programas en AFOP) ofreció un entrenamiento sobre la seguridad en el uso de pesticidas. Guillermo Gonzalez, miembro de SAFE AmeriCorps en Proteus, California, brindó de forma divertida el entrenamiento de "José Aprende," currículo desarrollado para niños dedicado a la enseñanza de la seguridad de los pesticidas. Por otro lado, Nancy Alvarez, miembro de SAFE AmeriCorps en Proteus, California, ofreció el entrenamiento de WPS (Worker Protection Standard, por sus siglas en inglés)

También tuvimos el honor de contar con la presencia del Sr. Kevin Keaney, Jefe del Programa de Seguridad de Trabajador de Pesticidas de EPA y nuestra oficial de programa de EPA, Ashley Nelsen. Ambos se dirigieron a nuestros miembros con temas relacionados a los pesticidas, futuros cambios en el currículo del WPS y como la labor de los miembros ayudarán a la comunidad agrícola.

El tercer día, los miembros tuvieron la oportunidad de aprender sobre los temas de estrés por calor y exposición de pesticidas en el hogar. Dina Gonzalez, miembro de SAFE AmeriCorps en Telamon, Maryland, demostró el entrenamiento de estrés por calor y Araceli S. Ochoa, miembro de Proteus, California demostró el entrenamiento de LEAF (exposición de pesticidas en el hogar en inglés). En este día tuvimos el honor de contar con la presencia del Sr. Jesús Gamboa, director ejecutivo de Proteus, California, miembro del directorio de AFOP y jefe del comité de Salud y Seguridad de AFOP.

El cuarto y quinto día se llenaron con el aprendizaje acerca de los elementos administrativos y metas miembros deben cumplir como requisito del programa. Estos días fueron intensos y llenos de información, sin embargo, los miembros continuaron prestando mucha atención.

We were also honored to have Joan Cuadra, Program Coordinator at Proteus, California, who showed members successful training techniques and how to prepare for trainings.

The closing activity on the fifth day was very emotional. The members discussed their experiences, how they felt, and what they had learned. Between tears, laughter, and fellowship, members recognized the importance of the program, the importance of community service, and sharing that they truly felt like they were a part of a big family.

During the closing ceremony, Paul Chávez, president of the Chávez Foundation, proclaimed, along with the newly inaugurated members, "I am an AmeriCorps member, and I will get things done!" The night ended with a presentation of certificates and lots of smiles.

During the course of this year we will have a total of 30 members, committed to serving and fighting for farmworkers. These members who are located in different states, including Florida, Maryland, Idaho, Maine, Virginia, New Mexico, California, Arizona, and North Carolina will have a big impact at the end of their service. This will be a year of excellence, dedication, and lots of great inspiration. I have no doubt that this group of volunteers will exceed our expectations.



Tuvimos la oportunidad de tener a María Rockers J., coordinador del programas en los Programas de Salud de Trabajadores Agrícolas de Carolina del Norte, ayudándonos con actividades, energizantes, y módulos de capacitación sobre diversos temas de salud para los empleados agrícolas.

Tuvimos el honor de contar con Joan Cuadra, coordinadora del programa en Proteus, California, quien ofreció a los miembros entrenamientos sobre cómo prepararse para un entrenamiento y técnicas de Entrenamientos.

La actividad de cierre en el quinto día fue muy emotiva. Todos los miembros hablaron de cómo ha sido su experiencia, como se sienten y que han aprendido. Entre llantos, sonrisas y con fraternidad, los miembros reconocieron la importancia del programa, la importancia del servicio comunitario y el sentirse parte de una familia en este programa.

Durante la ceremonia, Paul Chávez, Presidente de la fundación Chávez, proclamó con los miembros nuevos, recién inaugurados, "Yo soy un miembro de AmeriCorps, y voy hacer las cosas." La noche culminó con una entrega de certificados y muchas sonrisas.

Durante el transcurso de este año tendremos un total de 30 miembros comprometidos a servir y luchar por los trabajadores agrícolas. Estos miembros localizados en diferentes estados, como: Florida, Maryland, Idaho, Maine, Virginia, Nueva México, California, Arizona y Carolina del Norte tendrán un gran impacto al final de su servicio. Este año será un año de excelencia, mucha entrega y de mucha inspiración. No me cabe duda alguna que este grupo de voluntarios rebasará las expectativas.

Environmental Racism and the Women who Fight Against it/ *Racismo Ambiental y las Mujeres que lo Pelean*

Valentina Stackl, Program Associate for the Health & Safety Programs at AFOP, describes health issues in Kettleman City, California.



Valentina Stackl, Asociada de Programas para los Programas de Salud y Seguridad en AFOP, describe problemas de Salud en Kettleman City, California.

"[People ask] why do you fight? Why not? Who will do it if not you? I get very sad when I hear about these women whose children have died. I say, thank God that my daughter is healthy, but I get very sad when I hear about what is happening to these people. A solution has to be found. At the very least I know that when I die, I will die happy because I know I tried to do something about this."- MaryLou Mares, 61, former farmworker in Kettleman City, California.

The women of Kettleman City, California, are fighting for their lives. In the past couple of years, between 15 and 20 children were born with birth defects, ranging from heart problems to cleft palates. The women believe they know the cause of their children's illnesses, yet no one seems to be listening. Kettleman City residents are exposed to dangerous pesticides day in and day out. They are exposed as they work in agriculture; their homes are covered in pesticides through drift from nearby fields; and the air, water, and soil all around them is likely contaminated from toxic waste at a dump nearby.

In a recent interview AFOP conducted with farmworker women in Kettleman City, every single one of the participants' children suffers from asthma and allergies and they note that they know many residents who have died from cancer. Many have had miscarriages and/or live births of children with serious health problems and birth defects. In a small community of 1,500 migrant and seasonal farmworkers, where nearly half of the residents live below the poverty line, the losses are overwhelming.

More than 100 trucks excreting diesel fumes drive by this small community every day. The residents are not only exposed to pesticides while they work, they can also smell them in their homes as pesticide drift settles on their backyards, children's toys, windows, and cars.

"[La gente se pregunta] ¿Por qué pelean? ¿Por qué no? ¿Quién lo va hacer si no lo hace uno? A mi me da mucha tristeza cuando oigo las historias de las muchachas que se le han muerto niños. Digo, gracias a Dios que mi hija está sana, pero me da mucha tristeza con que le he pasado a esta gente. Una solución tiene que ser encontrada. Se tiene que encontrar una solución...vamos a lograr que a lo menos cuando me muera me muero contenta porque dije yo hice algo "- Marylou Mares, 61, trabajadora del campo anterior en Kettleman City, California.

Las mujeres de Kettleman City, California, están luchando por sus vidas. En el último par de años, entre 15 y 20 niños nacieron con defectos, de nacimiento que recorren desde problemas cardíacos, a labios leporinos. Las mujeres creen que saben la causa de las enfermedades de sus hijos, sin embargo, nadie parece estar escuchando. Residentes de Kettleman City están expuestos a peligrosos pesticidas día tras día. Están expuestos a través de su trabajo en la agricultura; sus casas cubiertas de pesticidas a través de contaminación por pulverización desviada de los campos vecinos; y el aire, el agua y el suelo alrededor de ellos probablemente esta contaminado con desechos tóxicos de un vertedero cercano.

En una reciente entrevista de AFOP con las mujeres campesinas en Kettleman City, cada uno de los hijos de los participantes sufre de asma y alergias, y muchas de ellas tienen conocidos que han muerto de cáncer. Muchos han tenido abortos involuntarios y / o nacimientos de niños con graves problemas de salud y defectos de nacimiento. En una pequeña comunidad de 1.500 trabajadores agrícolas migrantes y de temporada, donde casi la mitad de los residentes viven por debajo del umbral de la pobreza, las pérdidas son abrumadoras.

Más de 100 camiones que expulsan gases de diesel pasan por esta pequeña comunidad todos los días. Los residentes no sólo están expuestos a los pesticidas mientras trabajan, también se puede oler en sus hogares, porque a dispersión de pesticidas se encuentra en sus patios traseros, los juguetes de los niños, las ventanas, y los coches.

Kettleman City's two municipal wells, according to the EPA, are contaminated with elevated levels of arsenic and benzene, forcing the residents to buy expensive bottled water for their families. The women interviewed said that in the morning when they turn the faucet on, the water looks brown and smells of rotten eggs. According to a recent article in the *Huffington Post*, there are projects in the works to build a massive natural gas power plant nearby, as well as to deposit 500,000 tons per year of sewage sludge on farmland a few miles from the town.

These environmental hazards alone would likely be enough to make a community ill. Unfortunately, there is more. Waste Management Inc., the nation's largest waste-disposal company, operates a hazardous-waste dump three miles from town. The Kettleman Hills landfill is the biggest toxic-waste dump west of Alabama, where another Waste Management facility is located. It is also in a poor, minority community. The toxic waste site in Ketterman Hills accepted 356,000 tons of hazardous waste in 2009, which includes tens of thousands of chemical compounds such as asbestos, pesticides, caustics, petroleum products, and polychlorinated biphenyls, commonly known as PCBs—which are now illegal and have been linked to cancer and birth defects.

Kettleman City would appear to be a perfect example of environmental racism. In our cities and rural communities, it is more often minority and low-income families who suffer the health consequences of a toxic environment. Environmental racism is not a new concept. It was first described by the Council of Environmental Quality's "Annual Report to the President" in 1971, where the relationship between race, income, and risk of exposure to pollutants was explained. The report opened the eyes of many people and they started fighting back. In the 1980s, African-Americans began organizing campaigns against dangerous pesticides farmworkers were being exposed to; lead poisoning among children in cities; and the zoning of toxic facilities, landfills, industrial complexes, and incinerators in their communities. People also started fighting against the placement of large numbers of nuclear waste dumps proposed to be on Native-American reservations. Two influential studies, one by the former U.S. General Accounting Office (USGAO) and the other by the United Church of Christ (UCC) also found African-Americans and other people of color were more likely to live close to hazardous waste sites and facilities than whites. While these injustices have been going on for decades, the battles still continue. *(Continued on page 13)*

Los dos pozos municipales de Kettleman City, según la EPA, están contaminados con altos niveles de arsénico y benceno, obligando a los residentes a comprar agua embotellada cara para sus familias. Las mujeres entrevistadas dijeron que en la mañana cuando abren el grifo, el agua se ve marrón y huele a huevos podridos. De acuerdo con un reciente artículo en el Huffington Post, hay proyectos planeados para construir una enorme planta eléctrica de gas natural cerca, así como una depuradora para depositar 500.000 toneladas anuales de lodos de sumidero en tierras de cultivo a pocos kilómetros de la ciudad.

Estos peligros ambientales solos pueden ser suficiente para enfermar una comunidad. Desafortunadamente, hay más. Waste Management Inc., la más grande empresa de eliminación de residuos de la nación, tiene un vertedero de residuos peligrosos a tres millas de la ciudad. El relleno sanitario de Kettleman Hills es el más grande de desechos tóxicos al oeste de de Alabama, donde se encuentra otro centro de gestión de residuos. También se encuentra en una comunidad de minorías pobres. El sitio de desechos tóxicos en las colinas de Ketterman aceptó 356.000 toneladas de residuos peligrosos en 2009, que incluye decenas de miles de compuestos químicos como el asbesto, pesticidas, productos cáusticos, productos derivados del petróleo, y los bifenilos policlorados, conocidos mas común como PCB, que ahora son ilegales y se han sido relacionados con el cáncer y defectos de nacimiento.

Kettleman City parece ser un perfecto ejemplo de racismo ambiental. En nuestras ciudades y comunidades rurales, son las familias de minorías y de bajos ingresos que sufren las consecuencias de salud de un ambiente tóxico. El racismo ambiental no es un concepto nuevo. Fue descrito por primera vez por el Consejo de Calidad Ambiental en el "Informe Anual al Presidente" en 1971, donde la relación entre raza, ingresos, y el riesgo de exposición a los contaminantes fue explicado. El reportaje abrió los ojos de mucha gente y empezaron a luchar en contra de ésto. En la década de 1980, los afroamericanos comenzaron a organizar campañas en contra de los dañinos pesticidas cuales lo trabajadores agrícolas estaban siendo expuestos; la intoxicación por plomo entre los niños en las ciudades; y la zonificación de las instalaciones de los vertederos de químicos tóxicos, los complejos industriales, y los incineradores en sus comunidades. La gente también comenzó a luchar en contra de la colocación de un gran número de vertederos de residuos nucleares en comunidades autónomas de gente indígena. Dos influyentes estudios, uno por la Oficina de Contabilidad General de los EE.UU anterior (USGAO por sus siglas en inglés) y el otro por la Iglesia Unida de Cristo (UCC por sus siglas en inglés) también encontró que los afroamericanos y otras personas de color eran más propensos a vivir cerca de sitios de desechos peligrosos que los blancos.

(Continued from page 12)

Maria is a farmworker whose daughter Ashley died from complications of birth defects after 10 short months of life. She explained that the California Department of Health came into her home after investigating the relationship between the toxins in the environment around Kettleman City, and her daughter's death.

Maria shared, "They said we have done all the studies and we see that everything is fine. Everything is perfect. I was crying and they asked why I was crying, and I told them, how dare you tell me everything is fine if children are being born with birth defects, when children are dying? How dare you tell me that nothing is going on! How?" Unfortunately, it's a lot more complicated than it seems to place scientific blame on the toxins in the environment. To find a chemical culprit for the birth defects would require identifying known, dangerous, toxins in the air, water, and soil. It would also involve finding the pathways those chemicals have into the resident's bodies, such as through the water they drink, through pesticide drift, and through skin absorption while they work. Because Kettleman City is so small, it's unlikely that a large-scale epidemiological study would be deemed worth the funding. The women interviewed said they are willing to undergo any scientific test to get to the bottom of the problem.

Some scientists are calling for a different kind of study, one that would look at the cumulative impact on these impoverished communities of color. Looking at the effects of chemical by chemical, pathway by pathway, does not reflect the environment of residents of Kettleman City accurately. Instead, studies should look at the environment holistically and take into account everything from polluted air and water, to poverty, occupation, poor health care, and proximity to hazardous facilities.

The California Environmental Protection Agency is currently conducting an assessment of Kettleman City, providing great hope for its residents. Even though right now the odds are stacked against them, the mothers are not ready to give up. Guadalupe, a 54-year-old mother of three, says that the women of Kettleman City would never give up: "We will not stop. If they think that we will, they are wrong. Until the last day we will go one. We will fight. They should know we will not give up. Until that last day that I am able, I will go on."

(Continuación de pagina 12)

Mientras estas injusticias están ocurriendo por décadas, estas mismas batallas continúan.

María es una trabajadora agrícola cuya hija Ashley murió de complicaciones de defectos de nacimiento después de 10 cortos meses de vida. Ella explicó que el Departamento de Salud de California llegó a su casa después de investigar la relación entre las toxinas en el ambiente alrededor de Kettleman City, y la muerte de su hija.

María compartió: "Dijeron que hemos hecho todos los estudios y vemos que todo está bien. Todo es perfecto. Yo estaba llorando y me preguntó por qué estaba llorando, y yo les dije, ¿cómo te atreves a decirme que todo está bien si los niños están naciendo con defectos de nacimiento, cuando los niños se están muriendo? ¿Cómo te atreves a decirme que nada de lo que está pasando! ¿Cómo?" Por desgracia, es mucho más complicado de lo que parece culpar las toxinas en el medio ambiente con ciencia. Para encontrar una química culpable de los defectos de nacimiento se requiere la identificación de toxinas peligrosas en el aire, agua y el suelo. También implicaría la búsqueda de las vías que los productos químicos tienen a los cuerpos de los residentes, como por ejemplo a través del agua que beben, a través de la dispersión de pesticidas, y por medio de absorción de la piel mientras trabajan. Debido al tamaño pequeño de Kettleman City, es poco probable que un estudio epidemiológico a gran escala tendría el valor de la financiación. Las mujeres entrevistadas dijeron que están dispuestas a someterse a cualquier prueba científica para llegar al fondo del problema.

Algunos científicos están haciendo un llamado para realizar un nuevo tipo de estudio, uno que mirarían al impacto acumulativo de estas empobrecidas comunidades de color. Buscar los efectos de los productos químicos, vía por vía, no refleja el ambiente de los habitantes de Kettleman City con precisión. En cambio, los estudios deberían mirar al ambiente de manera integral y tomar en cuenta todas desde las contaminaciones del aire y del agua, a la pobreza, la ocupación de los habitantes, la atención de salud, y la proximidad a las peligrosas instalaciones.

La Agencia de Protección Ambiental de California está llevando a cabo una evaluación de Kettleman City, proporcionando una gran esperanza para sus residentes. A pesar de que ahora las probabilidades están en contra de ellos, las madres no están dispuestas a renunciar. Guadalupe, una madre de tres hijos de 54 años de edad, dice que las mujeres de Kettleman City nunca renunciarán: "No vamos a parar. Que si creen que nos vamos a dar, están equivocados. Porque hasta el último día seguimos. Vamos a luchar. Que sepan que no nos vamos a vencer. Hasta el último día que yo pueda, voy a seguir!"

Welcome, New HOPE and Heat Stress Trainers!/ *Bienvenidos, Nuevos Entrenadores de HOPE y Estrés por Calor*

AFOP trained six new Heat Stress trainers and 16 new HOPE trainers during a *Train the Trainer* course in Indianapolis, Indiana between March 12-16. The trainers came from many states, including Indiana, Nebraska, Massachusetts, Iowa, Virginia, Connecticut, and Rhode Island! We look forward to hearing their success stories.

AFOP entreno seis nuevos entrenadores de estrés por calor y 16 entrenadores de HOPE durante un curso de Entrena el Entrenador en Indianápolis, Indiana entre el 12 de marzo 16 de marzo. Los entrenadores vinieron de muchos estados, incluyendo Illinois, Nebraska, Massachusetts, Iowa, Virginia, Connecticut, y Rhode Island! Anticipamos escuchar sus cuentos de éxito.

Welcome New HOPE Trainers/ *Bienvenidos Nuevos Entrenadores de HOPE*

- Janet Garcia Hobbs (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Belinda Henby (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Beth Burress (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Paul Horst (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Debbie Theriac (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Eileen Mejia (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Kimberly Moralez (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Sonia Reyes- Snyder (Proteus, Iowa)
- Roberto Quintero (Telamon, Virginia)
- Carolyn Santiago (New England Farm Workers Council, Connecticut)
- Josephine Cordova (New England Farm Workers Council, Rhode Island)
- Shannon Masseu (New England Farm Workers Council, Massachusetts)
- Anna Santos (Proteus, Nebraska)



Levy Schroeder, Health & Safety Programs Director, does a WPS presentation/ *Levy Schroeder, Directora de Programas de Salud & Seguridad, demostrando un entrenamiento de WPS*

Welcome New Heat Stress Trainers/ *Bienvenidos Nuevos Entrenadores de Estrés por Calor*

- Kimberly Moralez (Transitional Resources Corporation, Indiana)
- Sonia Reyes- Snyder (Proteus, Iowa)
- Roberto Quintero (Telamon, Virginia)
- Anna Santos (Proteus, Nebraska)
- Rodrigo Gamboa (Proteus, Nebraska)
- Anna Banagan (Proteus, Nebraska)



The group at the training in Indianapolis/ *El grupo en el entrenamiento en Indianápolis*

¡SALUD!



AFOP Health & Safety



@AFOPHealth



Association of Farmworker Opportunity Programs
Asociación de Programas de Oportunidad para Trabajadores Agrícolas

To make a suggestion, donate, or obtain
more information, please contact us at:

*Para sugerencias, donaciones o más
información,
por favor comuníquese a:*

AFOP HEALTH & SAFETY PROGRAMS

1726 M Street, NW, Suite 602

Washington, DC 20036

Phone: 202-828-6006

Fax: 202-828-6005

Email: Schroeder@afop.org

www.afop.org/health-safety

